

Роман Сидни Оуэнсон «Дикая ирландка: национальная сказка» в ирландской критике

Н. Е. ЕРОФЕЕВА, Т. В. МАЛЬЧЕНКО

(ОРСКИЙ ГУМАНИТАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

(ФИЛИАЛ) ОРЕНБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)

В статье анализируются причины популярности и критики в западной литературе романа Сидни Оуэнсон (Леди Морган) «Дикая ирландка: национальная сказка», выражающего идею патриотизма, значимости Ирландии и ее независимости.

Ключевые слова: роман, критика, Ирландия, национальная самоидентификация, Сидни Оуэнсон.

Сидни Оуэнсон, впоследствии — Леди Морган (1776?–1859) — была одним из первых ирландских авторов, писавших на английском языке. Ей принадлежит огромное количество произведений различных жанров, включая по-

эзию, романы, путешествия, оперные либретто. Она внесла значительный вклад в литературную, политическую и культурную жизнь Ирландии и Британии в начале XIX в. Дж. Донован отмечает, что С. Оуэнсон была доста-

точно противоречивым автором и вызывала как чувства глубокого восхищения, так и массу критики (Донован, 2007: Электр. ресурс).

Творчество С. Оуэнсон практически не изучено в России. Только однажды ее имя было упомянуто в некрасовском журнале «Отечественные записки» и в «Записных книжках (1813–1848)» русского поэта и литературного критика князя П. А. Вяземского (1792–1878). За рубежом творчеству С. Оуэнсон уделяется достаточно много внимания в работах Дж. Донован, М. Кэмпбел, В. Дж. Фицпатрика, Дж. Тодда, Р. Пери и др.

В начале XIX в. главенствующая роль в литературе принадлежала мужчинам. Занятие литературой для женщины в те времена считалось неприличным и предосудительным. Почти до середины XIX в. женщинам был закрыт доступ к высшему образованию и как следствие этого к высокооплачиваемой работе. К. Хьюитт отмечает, что наиболее тяжело было заниматься литературной деятельностью ирландским авторам, так как они писали во время огромного политического, религиозного и классового давления (Hewitt, 2008: 263–266). Однако многие английские и ирландские писательницы, создававшие свои произведения на английском языке (Э. Хэйвуд, М. Уолстонкрафт, Ф. Берни, Ш. Леннокс), осмелились заявить о себе и поднять вопрос о роли и месте женщины в семье и общественной жизни. Среди них оказалась и С. Оуэнсон.

Романистки обращались к чувствам читателей и часто драматизировали острые социальные проблемы — особенно те, которые касались семьи, роли женщины и ответственности. Они затрагивали также политические, экономические, религиозные вопросы. Писательницы представляли свои интересы сквозь призму этических ценностей, среди которых особое место занимала добродетель, а также честь, совесть, верность (верность семейным традициям). В результате в женском романе («Наемный любовник, или Неудачные наследницы» (1726) Э. Хэйвуд, «Камилла» (1796) Ф. Берни, «София» (1762) Ш. Леннокс и др.) обозначился социально-нравственный конфликт, обусловленный тем, что, к сожалению, нравственные принципы человека, основанные на добродетели, не всегда

согласуются с моральными принципами отдельной социальной группы, к которой он принадлежит. Таким образом, возникает конфликт между индивидом и обществом, между нравственностью и моралью как двумя сторонами человеческой жизни (Ерофеева, 2001: 5–7).

Этот конфликт очень ярко представлен и на страницах романов С. Оуэнсон. Самым известным среди них является «Дикая ирландка: национальная сказка» («The Wild Irish Girl: A National Tale») 1805 г., имевший за два года семь редакций. В нем рассказывается о любви гэльской принцессы Глорвины О'Мелвил и Горацио Мортимера, сына бывшего английского помещика, решившего оправдать его на некоторое время в их поместье в Ирландии в качестве наказания за разгульную жизнь. Горацио с тяжелым сердцем отправляется в путь, питая глубокое презрение к месту своего изгнания и к живущим там людям, о которых он не имеет ни малейшего представления. Его письмо, адресованное к отцу, отражает отношение Англии к Ирландии, а также националистические предрассудки англичан по отношению к ирландцам: «Я чувствую сильнейшее возражение против того, чтобы стать жителем отдаленной части страны, которую до сих пор потрясают волнения анархического характера... и врожденный нрав раскольников сынов которой... непокорный, неверный, несдержанный и жестокий. Они некогда были лишены гуманитарных наук, литературы и цивилизации...» (Owenston, электр. ресурс) (здесь и далее перевод наш. — Н. Е. и Т. М.).

Но, путешествуя по стране, общаясь с ее населением и после знакомства с благородной семьей О'Мелвил, Горацио меняет свое отношение к ирландцам. И прежде всего благодаря Глорвине О'Мелвил, которая предстает в романе как носительница ирландских традиций. Уже в ее облике все говорило о ее принадлежности к гэлам: она «была облачена в платье девственно-белого цвета, обхваченное под грудью тонким поясом, украшенным драгоценными камнями. С ее плеча спадала алая шелковая мантия, закрепленная у шеи серебряной шпилькой для волос». Ее прекрасная голова «была окутана вуалью из тонкого кружева, обвязанная на лбу тесьмой или диаде-

мой, усыпанной такими же драгоценными камнями, как и те, которые украшали ее руки» (там же). По замечанию писательницы, подобное облачение Глорвины представляет собой один из примеров национального ирландского женского наряда XV в.

Горацио был очарован принцессой при первой же их встрече. Она казалась ему «воплощением божественного духа», а для своего народа Глорвина являлась олицетворением красоты, ума и благородства. Пожилой ирландец, описывая принцессу, говорит, что «в каждой материнской душе живет любовь к ней» и что ее народ преклоняется перед образованностью и благородством их принцессы. Он утверждает: «...мы также любим ее за то, что она является святой на земле. К тому же она великая исцелительница, лечащая всех больных и калек... Она часами сидит в задымленной хижине, разговаривая с бедняками. К тому же она часами сидит над латынью и греческим после того, как вся ее семья ложится спать... Она драгоценное дитя» (там же).

Благодаря семье принцессы Глорвины Горацио знакомится с ирландской культурой и традициями, замечает их терпимость и благородство по отношению к англичанам. Но, полюбив Глорвину, он не может сделать ее своей женой.

После выхода романа в свет главной героине подражали в поведении в Ирландии и Англии, а пелерины и шпильки для волос, которые носила Глорвина, стали очень популярны среди аристократок. Не случайно сама писательница использовала имя Глорвины в качестве псевдонима в письмах и появлялась на модных приемах в древнекельтском костюме, с арфой в руках, с которой впоследствии никогда не расставалась.

Однако роман «Дикая ирландка» имел огромную популярность и в Ирландии, и в Англии в первую очередь потому, что содержал искусно завуалированный политический спор между англичанами и ирландцами о независимости последних. «Дикая ирландка» вышла в свет за десятилетие до парламентского объединения Англии и Ирландии. Согласно Акту Объединения 1800 г. Ирландия являлась колонией Англии, политически и экономически контролируемой последней, поэтому название

романа и его подзаголовок «Национальная сказка» были своего рода вызовом английскому господству в Ирландии, что не могло не привлечь внимание критиков к произведению.

По замыслу С. Оуэнсон, персонажи романа являются выразителями авторского мнения. Они проявляют упорное противостояние социальному и политическому объединению Англии и Ирландии. Это противостояние наблюдается не только в поведении семьи О'Мелвил и ее окружения, но и среди сельских жителей, которые следуют старому образу жизни. Также и принцесса Глорвина одета по ирландским традициям, что было тогда запрещено. Она говорит по-ирландски, ей принадлежит музей древних артефактов своей страны. Принцесса отмечает старинные национальные праздники вместе со своим народом и исповедует католическую религию. На первый взгляд такое поведение может показаться абсолютно безобидным. Однако, как утверждает В. Дж. Фицпатрик, оно является бунтарским, так как отражает презрение ирландцев к навязываемому им колониальному порядку: они выбирают жизнь в гордом изгнании на собственной земле (Fitzpatrick, 1860: 116). По убеждению биографа писательницы В. Дж. Фицпатрика, ирландцы изображаются в романе как образцы благородства и чистоты, которые остаются верными традициям и прошлому своей родной страны (цит. по: Fitzpatrick, 1860: 113).

Подобные описания и умозаключения не могли остаться без внимания читающей публики, которая давала противоречивые оценки произведению молодой романистки, осмелившейся написать об Ирландии в такой трудный для нее период. Сама С. Оуэнсон в своих мемуарах указывала, что очень сложно было найти издателя этой ирландской сказки, имеющей политический замысел: «Шпионы правительства доносили на людей даже за баллады, распевавшиеся на улицах Дублина... потому что старый ирландский припев... пробуждал веселье оборванной голодающей публики...» (Sydney, Lady Morgan, электр. ресурс).

В духе этой политики была организована кампания против романа Оуэнсон в журнале «Freeman's Journal», который публиковал статьи, оплачиваемые правительством. Особенно

свиристествовал автор, подписывавший свои работы инициалами М. Т.

В. Дж. Фицпатрик утверждает, что это был псевдоним Дж. В. Крокера, известного в те времена писателя и литературного деятеля. 15 декабря 1806 г. своим письмом М. Т. открыл полемику на страницах «Freeman's Journal». В этом письме он называет произведения Оуэнсон «плохими романами и наихудшей поэзией», а также «обвиняет» ее не только в желании «иметь литературное превосходство», но и «в попытке развратить человечество, в попытке разрушить мораль софистикой, делая это под коварной маской добродетели, чуткости и правды» (Bordoni, 2006: Электр. ресурс).

На следующий день в том же журнале появилось письмо, автор которого подписался «сыном Ирландии». Он вступил в полемику с жестоким критиком творчества писательницы — М. Т. «Сын Ирландии» высказал свою убежденность в том, что «когда существует гений или добродетель, то всплошшатся зависть и невежественность. Они глупо полагают, что, ведя войну с выдающимися личностями, они приобретут, по крайней мере, подобную репутацию» (цит. по: Fitzpatrick, 1860: 118). Защитник С. Оуэнсон утверждал, что «в мужчинах с ограниченным мышлением прячется тайная ограниченная зависть к тем дамам, чье образование и превосходный ум способствовали признанию их эрудированными и мудрыми» (там же).

Друзья романистки в течение нескольких дней преследовали редактора «Freeman's Journal» с выражениями протеста. После этого он опубликовал на страницах своего издания письмо, в котором отрицал свою враждебность к С. Оуэнсон, но в то же время не желал отказываться ни от одной строчки, написанной против нее.

Позже Леди Морган напишет: «Эта критика, возможно, подвела бы меня под социальный и литературный запрет, если бы не своевременная защита, которая исходила от моих смелых и великодушных соотечественников» (Sydney, Lady Morgan, электр. ресурс).

В 1807 г. Р. Фризель в сатирическом сочинении, озаглавленном «Судебное исследование,

или Справочник адвоката», писал, что, ознакомившись с письмом, подписанным инициалами М. Т., впервые решил прочитать книгу, которую очернил критик. После беспристрастного изучения обоих, Фризель был убежден, что «либо мисс Оуэнсон сама лично ругает свою работу, чтобы ускорить продажу книги (что не нуждалось в подобной уловке), либо лорд С... и достопочтенный мистер Ф... наняли бумагомарателя, чтобы он осудил ее произведение, которое... имело наглость представить на своих страницах древнюю значимость и величие ирландской нации...» (цит. по: Fitzpatrick, 1860: 122).

Фицпатрик приводит письмо одного из сторонников Сидни Оуэнсон, не указывая его имени, который восторгается тем, что в «Дикой ирландке» показано огромное количество литературных знаний и описание древних артефактов родной страны писательницы. По убеждению автора письма, она очень точно рисует национальный характер ирландцев. «Молодая патриотка», как он называет романистку, видит свое предназначение в том, чтобы «вырвать ее родную страну из позора, который был наложен на нее нетерпимостью и предрассудками». И, по его мнению, она выполнила эту задачу так, «как мог ее выполнить гений». Поэтому она имеет полное право на благодарность к ней от ее родной страны. Защитник С. Оуэнсон полагает, что от будущих работ писательницы можно многое ожидать, когда ее суждения достигнут зрелости через несколько лет. Он уверен, что «мисс Оуэнсон не нужно ожидать избегания неодобрения. Это вечный спутник гения. Это цена за превосходство, которую она платит публике» (цит. по: Fitzpatrick, 1860: 130).

Таким образом, полемика сторонников С. Оуэнсон с критиками была первой, но не единственной. Огромная волна критики обрушилась также на роман писательницы «Женщина, или Ида Афин» (Woman, or Ida of Athens, 1809). Критика носила беспощадный характер с целью навсегда вычеркнуть ее имя из истории ирландской литературы. С. Оуэнсон и ее сторонники прекрасно знали ту политическую подоплеку, которая была источником обличительных речей в ее адрес. Именно

свободомыслящие настроения, выраженные в «Дикой ирландке», явились причиной гнева господствующей в то время оранжистской партии, и вызвали наибольшую полемику в журнале «Freeman's Journal». Несмотря на попытки потушить свет славы, дух патриотизма писательницы, критик, подписавшийся инициалами М. Т., проиграл эту борьбу. С момента публикации «Дикой ирландки» и до своей смерти С. Оуэнсон была одной из самых видных фигур в литературе и светском обществе Ирландии и Англии XIX в.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Ерофеева, Н. Е. (2001) Концепция добродетели во французской литературе XVIII века // Вестник ОГУ. № 1. С. 4–10.

Bordoni, S. (2006) Lord Byron and Lady Morgan [Электр. ресурс] // The Byron Study Centre. URL: http://byron.nottingham.ac.uk/resources/digital/introductory/byron_and_lady_morgan.htm (дата обращения: 12.01.2012).

Donovan, J. (2007) Sydney Owenson (Lady Morgan) and Walter Scott's Worn-Out Inexpressibles [Электр. ресурс] // Nineteenth-century Gender Studies. № Issue 3.2. Summer. URL: <http://ncgsjournal.com/issue32/donovan.htm> (дата обращения: 12.01.2012).

Fitzpatrick, W. J. (1860) Lady Morgan: her Career, Literary and Personal, with a Glimpse of her Friends, and a Word to her Calumniators. London.

Hewitt, K. (2008) Understanding English Literature. Oxford.

Sydney, Lady Morgan. Passages from my Autobiography [Электр. ресурс] // Sydney Owenson, Lady Morgan. URL: http://www.sydneyowenson.com/Autobiography_a.html (дата обращения: 12.01.2012).

Owenson, S., Lady Morgan. The Wild Irish Girl: A National Tale [Электр. ресурс] // Sydney Owenson, Lady Morgan. URL: <http://www.sydneyowenson.com/TheWildIrishGirl.html> (дата обращения: 12.01.2012).

THE NOVEL «THE WILD IRISH GIRL: A NATIONAL TALE» BY SYDNEY OWENSON IN IRISH CRITICISM

N. E. Erofeeva, T. V. Malchenko
(The Orsk Humanitarian and Technological Institute
(branch) of Orenburg State University)

The article analyses the reasons of the popularity and criticism of the novel «The Wild Irish Girl: A National Tale» by Sydney Owenson (Lady Morgan) in Western literature. This novel expresses the idea of patriotism, the significance of Ireland and its independence.

Keywords: novel, criticism, Ireland, national identity, Sydney Owenson.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

Erofeeva, N. E. (2001) Kontseptsii dobrodeteli vo frantsuzskoi literature XVIII veka // Vestnik OGU. № 1. S. 4–10.

Bordoni, S. (2006) Lord Byron and Lady Morgan [Elektr. resurs] // The Byron Study Centre. URL: http://byron.nottingham.ac.uk/resources/digital/introductory/byron_and_lady_morgan.htm (data obrashcheniia: 12.01.2012).

Donovan, J. (2007) Sydney Owenson (Lady Morgan) and Walter Scott's Worn-Out Inexpressibles [Elektr. resurs] // Nineteenth-century Gender Studies. No. Issue 3.2. Summer. URL: <http://ncgsjournal.com/issue32/donovan.htm> (data obrashcheniia: 12.01.2012).

Fitzpatrick, W. J. (1860) Lady Morgan: her Career, Literary and Personal, with a Glimpse of her Friends, and a Word to her Calumniators. London.

Hewitt, K. (2008) Understanding English Literature. Oxford.

Sydney, Lady Morgan. Passages from my Autobiography [Elektr. resurs] // Sydney Owenson, Lady Morgan. URL: http://www.sydneyowenson.com/Autobiography_a.html (data obrashcheniia: 12.01.2012).

Owenson, S., Lady Morgan. The Wild Irish Girl: A National Tale [Elektr. resurs] // Sydney Owenson, Lady Morgan. URL: <http://www.sydneyowenson.com/TheWildIrishGirl.html> (data obrashcheniia: 12.01.2012).

Новые книги

Образование для XXI века : VIII Международная научная конференция. Москва, 17–19 ноября 2011 г. : доклады и материалы. Секция 5. Проблемы культурологического образования. Выпуск 1 [Текст] / отв. ред. А. В. Костина, Вл. А. Луков. — М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2011. — 80 с.